

N° 3847.

ESPAGNE ET NICARAGUA

Echange de notes comportant un accord relatif à la prohibition de la préparation, du commerce, de la circulation et de la projection de tous films dénigrant l'une ou l'autre des Parties ou l'un des pays hispano-américains. Managua, le 6 novembre 1935.

SPAIN AND NICARAGUA

Exchange of Notes constituting an Agreement prohibiting the Preparation of, Trade in and Circulation and Exhibition of All Films disparaging Either of the Parties or One of the Hispano-American Countries. Managua, November 6th, 1935.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3847. — CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE NICARAGUA POR EL QUE SE ESTABLECE UN ACUERDO PROHIBIENDO LA PREPARACION, EL COMERCIO, LA CIRCULACION Y LA EXHIBICION DE PELICULAS O CINTAS CINEMATOGRAFICAS DENIGRANTES PARA UNA U OTRA DE LAS PARTES O PARA UNO DE LOS PAISES HISPANO-AMERICANOS. MANAGUA, 6 DE NOVIEMBRE DE 1935.

Texte officiel espagnol communiqué par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 mars 1936.

Spanish official text communicated by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place March 7th, 1936.

I.

LEGACION DE ESPAÑA EN EL SALVADOR,
HONDURAS Y NICARAGUA.

Nº 102.

MANAGUA, 6 de noviembre de 1935.

SEÑOR MINISTRO,

Por orden de mi Gobierno tengo la honra de proponer al Gobierno de la República de Nicaragua, por el alto conducto de Vuestra Excelencia, el siguiente acuerdo :

I. Los Gobiernos de España y Nicaragua convienen en considerar como denigrantes y en no admitir al comercio, circulación ni exhibición en ambos países, las películas o cintas cinematográficas con o sin sonido y producidas por cualquier procedimiento que ataquen, calumnien, difamen, burlen, ofendan o desfiguren directa o indirectamente los usos y costumbres, instituciones, hábitos, características, peculiaridades o hechos de España o de Nicaragua.

II. Los mismos Gobiernos se comprometen a no permitir en sus propios territorios la preparación parcial o total de las películas a que se refiere el artículo primero y a no permitir la entrada, circulación ni exhibición de las mismas.

III. Convienen asimismo en que, cuando una casa extranjera productora de películas reincida y filme nuevas películas denigratorias, se puede llegar a la sanción, previo acuerdo entre España y Nicaragua, de prohibir la exhibición de todas las películas de la casa reincidente.

IV. Los Gobiernos de España y de Nicaragua darán aviso a la mayor brevedad posible a los Representantes diplomáticos de España y Nicaragua acreditados en los respectivos países, cada vez que uno de dichos Gobiernos tenga conocimiento de la aparición de una película denigrante y ambos Gobiernos procederán inmediatamente a aplicar las sanciones correspondientes.

V. Cuando las Legaciones respectivas tengan conocimiento de la existencia en España o en Nicaragua de películas denigrantes para uno u otro país, girarán un aviso al Gobierno

correspondiente el cual, con caracter de urgente, dará las ordenes procedentes a las autoridades que correspondan para recoger la película denunciada y suspender su exhibición.

VI. Para admitirse a la entrada aduanal y a la exhibición una película denigrante, será indispensable que los Gobiernos respectivos lo convengan expresamente por la vía diplomática ya sea mediante una nueva revisión de la cinta o una reforma de la misma.

VII. Los Gobiernos de España y Nicaragua convienen en sancionar con los mismos procedimientos y penas a las películas cinematográficas que consideren denigrantes para cualquier otro país hispano-americano.

VIII. Este acuerdo entrará en vigor el primero de enero de mil novecientos treinta y seis y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes con un año de anticipación.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, Señor Ministro, las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

(Firmado) Fernando G. ARNAO.

Excmo. Señor Doctor Don Leonardo Argüello,
Ministro de Relaciones Exteriores, Managua.

II.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA
REPÚBLICA DE NICARAGUA.
Nº 84/35.
R.

MANAGUA, D. N., 6 de noviembre de 1935.

SEÑOR MINISTRO,

En respuesta a la atenta Nota de Vuestra Excelencia, Nº 102, fecha 6 del mes en curso, relativa a un acuerdo entre los Gobiernos de Nicaragua y España sobre películas denigratorias, tengo la honra de poner en su conocimiento que el Gobierno de Nicaragua está conforme con el Acuerdo propuesto y cuyas normas son las siguientes :

I. Los Gobiernos de Nicaragua y España convienen en considerar como denigrantes y en no admitir al comercio, circulación ni exhibición en ambos países las películas o cintas cinematográficas con o sin sonido y producidas por cualquier procedimiento que ataquen, calumnien, difamen, burlen, ofendan o desfiguren directa o indirectamente los usos y costumbres, instituciones, hábitos, características, peculiaridades o hechos de Nicaragua o de España.

II. Los mismos Gobiernos se comprometen a no permitir en sus propios territorios la preparación parcial o total de las películas a que se refiere el artículo I, y a no permitir la entrada, circulación ni exhibición de las mismas.

III. Convienen asimismo en que, cuando una casa extranjera productora de películas reincida y filme nuevas películas denigratorias, se pueda llegar a la sanción, previo acuerdo entre España y Nicaragua, de prohibir la exhibición de todas las películas de la casa reincidente.

IV. Los Gobiernos de Nicaragua y de España darán aviso a la mayor brevedad posible a los Representantes diplomáticos de España y de Nicaragua acreditados en los respectivos países cada vez que uno de dichos Gobiernos tenga conocimiento de la aparición de una película denigrante, y ambos Gobiernos procederán inmediatamente a aplicar las sanciones correspondientes.

V. Cuando las Legaciones respectivas tengan conocimiento de la existencia en Nicaragua o en España de películas denigrantes para uno u otro país, girarán un aviso al Gobierno correspondiente, el cual, con carácter de urgente, dará las ordenes procedentes a las autoridades que correspondan para recoger la película denunciada y suspender su exhibición.

VI. Para admitirse a la entrada aduanal y a la exhibición una película denigrante, será indispensable que los Gobiernos respectivos lo convengan expresamente por la vía diplomática, ya sea mediante una nueva revisión de la cinta o una reforma en la misma.

VII. Los Gobiernos de Nicaragua y de España convienen en sancionar con los mismos procedimientos y penas a las películas cinematográficas que consideren denigrantes para cualquier otro país hispano-americano.

VIII. Este acuerdo entrará en vigor el primero de enero de mil novecientos treinta y seis, y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes contratantes con un año de anticipación.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mí más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Leonardo ARGÜELLO,
Ministro de Relaciones Exteriores.

Excmo. Señor Fernando Gonzalez Arnao,
Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la República de España, Managua, D. N.

Copia certificada conforme :
Madrid, 26 de febrero de 1936.

El Subsecretario,
José M^a Aguinaga.

¹ TRADUCTION.

N^o 3847. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DU NICARAGUA, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA PROHIBITION DE LA PRÉPARATION, DU COMMERCE, DE LA CIRCULATION ET DE LA PROJECTION DE TOUS FILMS DÉNIGRANT L'UNE OU L'AUTRE DES PARTIES OU L'UN DES PAYS HISPANO-AMÉRICAINS. MANAGUA, LE 6 NOVEMBRE 1935.

I.

LÉGATION D'ESPAGNE AU SALVADOR,
AU HONDURAS ET AU NICARAGUA.

N^o 102.

MANAGUA, le 6 novembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer au Gouvernement de la République du Nicaragua, par l'intermédiaire de Votre Excellence, l'accord suivant :

I. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Nicaragua conviennent de considérer comme dénigrants et de ne pas admettre au commerce, à la circulation et à la projection, dans les deux pays, les films ou bandes cinématographiques sonores ou non sonores, produits par un procédé quelconque, qui attaqueraient, calomniaient, diffameraient, tourneraient en déri-

¹ TRANSLATION.

No. 3847. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND NICARAGUA CONSTITUTING AN AGREEMENT PROHIBITING THE PREPARATION OF, TRADE IN AND CIRCULATION AND EXHIBITION OF ALL FILMS DISPARAGING EITHER OF THE PARTIES OR ONE OF THE HISPANO-AMERICAN COUNTRIES. MANAGUA, NOVEMBER 6TH, 1935.

I.

SPANISH LEGATION TO SALVADOR,
HONDURAS AND NICARAGUA.

No. 102.

MANAGUA, November 6th, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to propose to the Government of the Republic of Nicaragua, through Your Excellency, the following Agreement :

I. The Governments of Spain and Nicaragua agree to regard as disparaging and not to authorise, in either country, dealings in, or the circulation or exhibition of, cinematographic films or reels, with or without sound and produced by any process whatsoever, which attack, calumniate, defame, deride, offend, or distort, directly or indirectly, the usages and customs,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sion, offenseraient ou déformeraient directement ou indirectement les usages et coutumes, institutions, mœurs, caractères distinctifs, particularités ou faits d'Espagne ou du Nicaragua.

II. Les mêmes gouvernements s'engagent à ne pas permettre, sur leur propre territoire, la préparation partielle ou totale des films visés à l'article premier et à ne pas permettre l'importation, la circulation et la projection de ces films.

III. Ils conviennent également qu'au cas où une maison étrangère, productrice de films, récidiverait et produirait de nouveaux films dénigrants, il pourra être infligé une sanction, moyennant accord préalable entre l'Espagne et le Nicaragua, consistant à interdire la projection de tous les films de la maison récidiviste.

IV. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Nicaragua aviseront, dans le plus bref délai possible, les représentants diplomatiques du Nicaragua et de l'Espagne accrédités dans leurs pays respectifs chaque fois qu'un desdits gouvernements aura connaissance de l'apparition d'un film dénigrant, et les deux gouvernements procéderont immédiatement à l'application des sanctions prévues.

V. Lorsque les légations respectives auront connaissance de l'existence, en Espagne ou au Nicaragua, de films dénigrants pour l'un ou l'autre pays, elles aviseront le gouvernement du pays en question, qui donnera d'urgence aux autorités compétentes les ordres nécessaires pour retirer de la circulation le film dénoncé et suspendre sa projection.

VI. Pour qu'un film jugé dénigrant puisse être admis à l'importation et que sa projection soit autorisée, il sera indispensable que les gouvernements respectifs en conviennent expressément par la voie diplomatique, à la suite d'une nouvelle révision du film ou d'une modification de celui-ci.

VII. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Nicaragua conviennent d'appliquer les mêmes mesures et les mêmes sanctions aux films cinématographiques qu'ils jugeraient dénigrants pour tout autre pays hispano-américain.

VIII. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1936 et pourra être

institutions, habits, characteristics, peculiarities, or facts of Spain or Nicaragua.

II. The said Governments undertake not to permit the preparation, partial or complete, in their respective territories, of the films referred to in Article I and not to permit their importation, circulation, or exhibition.

III. They further agree that, should any foreign film-producing firm proceed, after a first offence, to take further films of a disparaging nature, it may be decided, as a punitive measure and subject to previous agreement between Spain and Nicaragua, to prohibit the showing of all films produced by the firm in question.

IV. The Governments of Spain and Nicaragua shall without delay advise the diplomatic representatives of Nicaragua and Spain accredited to their respective countries whenever either of the two Governments has cognisance of the appearance of a film of a disparaging nature, and both Governments shall at once proceed to inflict the appropriate penalties.

V. Should the respective legations have cognisance of the existence, in Spain or Nicaragua, of films disparaging either country, they shall advise the Government concerned, and the latter shall at once instruct the proper authorities to seize the film complained of and suspend its exhibition.

VI. No film, once held to be of a disparaging nature, shall be cleared through the Customs or passed for exhibition unless the two Governments expressly agree thereto through the diplomatic channel, after the reconsideration or alteration of the film.

VII. The Governments of Spain and Nicaragua agree to take the same proceedings and inflict the same penalties in respect of any cinematographic films which they may regard as derogatory to any other Spanish-American country.

VIII. The present Agreement shall enter into force on January 1st, 1936, and may

dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant préavis d'un an. Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Fernando G. ARNAO.

Son Excellence
le Dr Leonardo Argüello,
Ministre des Affaires étrangères,
Managua.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA.

N^o 84/35.
R.

MANAGUA, D.N., le 6 novembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à la note N^o 102 de Votre Excellence, du 6 courant, concernant un accord entre le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement espagnol, au sujet des films dénigrants, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Nicaragua accepte l'accord proposé, conçu dans les termes suivants :

I. Le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement espagnol conviennent de considérer comme dénigrants et de ne pas admettre au commerce, à la circulation et à la projection dans les deux pays les films ou bandes cinématographiques sonores ou non sonores, produits par un procédé quelconque, qui attaqueraient, calomnieraient, diffameraient, tourneraient en dérision, offenseraient ou déformeraient directement ou indirectement les usages et coutumes, institutions, mœurs, caractères distinctifs, particularités ou faits du Nicaragua ou d'Espagne.

II. Les mêmes gouvernements s'engagent à ne pas permettre, sur leur propre territoire, la préparation partielle ou totale des films visés à l'article premier et à ne pas permettre l'importation, la circulation et la projection de ces films.

III. Ils conviennent également qu'au cas où une maison étrangère, productrice de films, récidiverait et produirait de nouveaux films dénigrants, il pourra être infligé une sanction moyennant accord

be denounced by either of the Contracting Parties at one year's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Fernando G. ARNAO.

His Excellency
Dr. Leonardo Argüello,
Minister for Foreign Affairs,
Managua.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA.

No. 84/35.
R.

MANAGUA, D.N., November 6th, 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to Your Excellency's note No. 102, dated the 6th of this month, relative to an Agreement between the Governments of Nicaragua and Spain regarding films of a disparaging nature, I have the honour to inform you that the Government of Nicaragua accepts the proposed Agreement, which is in the following terms :

I. The Governments of Nicaragua and Spain agree to regard as disparaging and not to authorise, in either country, dealings in, or the circulation or exhibition of, cinematographic films or reels, with or without sound and produced by any process whatsoever, which attack, calumniate, defame, deride, offend or distort, directly or indirectly, the usages and customs, institutions, habits, characteristics, peculiarities, or facts of Nicaragua or Spain.

II. The said Governments undertake not to permit the preparation, partial or complete, in their respective territories, of the films referred to in Article I and not to permit their importation, circulation, or exhibition.

III. They further agree that, should any foreign film-producing firm proceed, after a first offence, to take further films of a disparaging nature, it may be decided, as a punitive measure and subject to pre-

préalable entre l'Espagne et le Nicaragua, consistant à interdire la projection de tous les films de la maison récidiviste.

IV. Le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement espagnol aviseront, dans le plus bref délai possible, les représentants diplomatiques de l'Espagne et du Nicaragua accrédités dans leurs pays respectifs chaque fois qu'un desdits gouvernements aura connaissance de l'apparition d'un film dénigrant, et les deux gouvernements procéderont immédiatement à l'application des sanctions prévues.

V. Lorsque les légations respectives auront connaissance de l'existence, au Nicaragua ou en Espagne, de films dénigrants pour l'un ou l'autre pays, elles aviseront le gouvernement du pays en question, qui donnera d'urgence, aux autorités compétentes, les ordres nécessaires pour retirer de la circulation le film dénoncé et suspendre sa projection.

VI. Pour qu'un film jugé dénigrant puisse être admis à l'importation et que sa projection soit autorisée, il sera indispensable que les gouvernements respectifs en conviennent expressément par la voie diplomatique, à la suite d'une nouvelle revision du film ou d'une modification de celui-ci.

VII. Le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement espagnol conviennent d'appliquer les mêmes mesures et les mêmes sanctions aux films cinématographiques qu'ils jugeraient dénigrants pour tout autre pays hispano-américain.

VIII. Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1936 et pourra être dénoncé par l'une quelconque des Parties contractantes moyennant préavis d'un an.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) Leonardo ARGÜELLO,
Ministre des Affaires étrangères.

Son Excellence
Monsieur Fernando Gonzalez Arnao,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire d'Espagne,
Managua, D.N.

vicious agreement between Spain and Nicaragua, to prohibit the showing of all films produced by the firm in question.

IV. The Governments of Nicaragua and Spain shall without delay advise the diplomatic representatives of Spain and Nicaragua accredited to their respective countries whenever either of the two Governments has cognisance of the appearance of a film of a disparaging nature, and both Governments shall at once proceed to inflict the appropriate penalties.

V. Should the respective legations have cognisance of the existence, in Nicaragua or Spain, of films disparaging either country, they shall advise the Government concerned, and the latter shall at once instruct the proper authorities to seize the film complained of and suspend its exhibition.

VI. No film, once held to be of a disparaging nature, shall be cleared through the Customs or passed for exhibition unless the two Governments expressly agree thereto through the diplomatic channel, after the reconsideration or alteration of the film.

VII. The Governments of Nicaragua and Spain agree to take the same proceedings and inflict the same penalties in respect of any cinematographic films which they may regard as derogatory to any other Spanish-American country.

VIII. The present Agreement shall enter into force on January 1st, 1936, and may be denounced by either of the Contracting Parties at one year's notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Leonardo ARGÜELLO,
Minister for Foreign Affairs.

His Excellency
Monsieur Fernando Gonzalez Arnao,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the Spanish Republic,
Managua, D.N.